

**No. 53692**

—

**Mexico  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the peaceful use of nuclear energy. Mexico City, 4 December 2013, and Moscow, 24 December 2013**

**Entry into force:** *28 September 2015, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 18 May 2016*

—

**Mexique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Mexico, 4 décembre 2013, et Moscou, 24 décembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2015, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 18 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE PEACEFUL  
USE OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

**TAKING INTO ACCOUNT** the friendly relations between the United Mexican States and the Russian Federation,

**TAKING INTO ACCOUNT** that both States are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as "NPT"),

**IN ACCORDANCE WITH** the provisions of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Agency for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of February 21, 1985 (hereinafter referred to as "Safeguards Agreement of 1985") and the Protocol between the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency, Additional to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, of March 22, 2000,

**IN ACCORDANCE WITH** the provisions of the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of September 27, 1972 (hereinafter referred to as "Safeguards Agreement of 1972") and the Protocol Additional to the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency

for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of March 29, 2004,

**ACKNOWLEDGING** that the peaceful use of nuclear energy and the assurance of nuclear safety and security and radiological protection are important factors in ensuring the social and economic development of both States,

**WISHING** to contribute to the further cooperation between both States in the field of the peaceful use of nuclear energy,

**TAKING INTO ACCOUNT** the wish to develop the peaceful use of nuclear energy in accordance with the provisions in the Convention on Nuclear Safety, of June 17, 1994; in the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, of September 26, 1986, in the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, of September 26, 1986, in the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials of October 26, 1979 in the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials, of July 8, 2005 and in the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of May 21, 1963 to which both States are parties,

have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

1. The Parties shall develop and strengthen the cooperation in the field of the peaceful use of nuclear energy in accordance with their needs and priorities.

2. Such cooperation shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation of the United Mexican States and the Russian Federation.

## ARTICLE 2

The Parties shall implement the cooperation in the field of the peaceful use of nuclear energy in the following areas:

- a) basic and applied research in the field of the peaceful use of nuclear energy, including nuclear fusion research and new reactor technology;
- b) design, construction, operation, life extension, decommissioning and training on operation of nuclear power and research reactors;
- c) nuclear fuel cycle services delivery and development, specifically the supply of nuclear fuel for nuclear power and research reactors, and radioactive waste management;
- d) development, design and production of materials and components for nuclear power and research reactors;
- e) nuclear safety and security, radiological protection, emergency response;
- f) regulation on nuclear safety and security and radiological protection, control of the physical protection of nuclear facilities, radiation sources, storage areas, and nuclear and radioactive materials;
- g) production and application of radioisotopes in industry, medicine and agriculture;
- h) education and training of experts in the field of nuclear physics and nuclear energy; and
- i) other areas of cooperation that may be agreed upon by the Parties in writing through diplomatic channels.

## ARTICLE 3

Cooperation in the areas covered by Article 2 of the Agreement shall be implemented in the following forms:

- a) establishment of joint working groups to implement specific projects and scientific research;

- b) exchange of experts;
- c) organization of workshops and symposia;
- d) assistance in education and training of scientific and technical personnel;
- e) exchange and access to scientific and technical information; and
- f) other forms of cooperation that may be agreed by the Parties in writing through diplomatic channels.

#### ARTICLE 4

The terms used in this Agreement shall have the meanings specified in IAEA document INFCIRC/254/Rev.10/Part1 "Communication Received from the Permanent Mission of the Netherlands regarding Certain Member States' Guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment and Technology" and its further amendments. Any such amendment shall be valid under this Agreement only when the Parties inform each other in writing through diplomatic channels that they accept such amendment.

#### ARTICLE 5

1. For the implementation of this Agreement the Parties designate the following Competent Authorities.

For the Government of the United Mexican States the Competent Authority shall be the Ministry of Energy.

For the Government of the Russian Federation the Competent Authorities shall be the State Atomic Energy Corporation "Rosatom" for all areas of cooperation and the Federal Service for Ecological, Technological and Atomic Inspection for the area referred to in Article 2, paragraph (f) of this Agreement.

2. The Parties shall notify each other without delay through diplomatic channels of any change of the Competent Authorities.

## **ARTICLE 6**

Cooperation referred to in Article 2 of this Agreement shall be implemented by the organizations and/or institutions authorized by the Competent Authorities of the Parties by concluding appropriate legal instruments (agreements, contracts, etc.) specifying the scope of cooperation, the rights and obligations of such parties, financial, any pertinent information and other terms of cooperation in accordance with the legislation of the United Mexican States and the Russian Federation.

## **ARTICLE 7**

1. The use of information under this Agreement shall be subject to the provisions of the legislation of the United Mexican States and the Russian Federation.

Information classified as a state secret by the Russian Federation under its national legislation shall not be transferred under this Agreement.

2. The Parties shall use the information supplied under this Agreement only for the purposes for which it was supplied. Information transferred under this Agreement or created from the implementation thereof and considered by the transferring Party as confidential shall be clearly marked as such and shall not be published or re-transferred to third parties without prior approval in writing from the supplying Party. The Party transferring such information under this Agreement shall mark such information in the Spanish language as "Reservada", in the Russian language as "Конфиденциально", in the English language as "Reserved".

Such information shall be protected to a level not lower than the level used by the supplying Party, in accordance with the legislation of the receiving State.

3. Such information shall be treated in the United Mexican States as "Reserved" and protected in accordance with the legislation, rules and regulations of the United Mexican States.

Such information shall be treated in the Russian Federation as "Official information of limited distribution" and protected in accordance with the legislation, rules and regulations of the Russian Federation.

4. The Parties shall adopt all necessary security measures to ensure that only duly authorized personnel shall have access to such information supplied under this Agreement.

5. If deemed necessary the Parties may adopt additional measures for the protection of information supplied under this Agreement.

#### **ARTICLE 8**

1. Export of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies, as well as dual-use items under the Agreement shall be implemented in accordance with the obligations of the Parties arising from the NPT and other international treaties and agreements within the framework of the multilateral mechanisms of export control to which the United Mexican States and/or the Russian Federation are parties and in accordance with their national legislation.

2. Nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies received under this Agreement, as well as nuclear and special non-nuclear materials, facilities and equipment produced thereof or as a result of their use:

- a) shall not be used for manufacturing nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for any other military purpose;
- b) shall be provided with physical protection measures at a level not lower than the levels recommended by the IAEA document "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev.5) and its further amendments;
- c) shall be re-exported or transferred from the jurisdiction of the State of the receiving Party to any third state, only in accordance with the provisions of this Article, the legislation of the State of the receiving Party and with the prior written consent of the supplying Party.

3. Regarding nuclear materials received under this Agreement, as well as nuclear materials produced as a result of the use of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technology received under this Agreement, the provisions of the Safeguards Agreement of 1985 and the provisions of the Safeguards of 1972, shall be applied, to the Russian Federation, where applicable, or to the United Mexican States during the entire period of their actual presence within its territory or under its jurisdiction.

4. Nuclear materials transferred under this Agreement, as well as nuclear materials produced as a result of the use of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies received under this Agreement, shall not be enriched to 20 percent or more in uranium-235 and shall not be enriched or reprocessed without prior written consent of the transferring Party.

5. Equipment and materials of dual-use and related technologies used for nuclear purposes and any reproduced copies thereof, received from the Russian Federation under this Agreement:

- a) shall be used exclusively for the declared purposes that are not related to the activities for the manufacture of nuclear explosive devices;
- b) shall not be used to carry out any activities in the field of the nuclear fuel cycle that are not subject to the IAEA safeguards;
- c) shall not be copied, modified, re-exported and transferred to a third party without written consent of the Russian organization or institution authorized in accordance with Article 6 of this Agreement, made in accordance with the legislation of the Russian Federation.

6. Equipment and materials of dual-use and related technologies used for nuclear purposes received from the United Mexican States under this Agreement and any reproduced copies thereof:

- a) shall be used exclusively for the declared purposes that are not related with activities for the manufacture of nuclear explosive devices;
- b) shall not be copied, modified, re-exported and transferred to a third party without written consent of the Mexican organization or institution authorized in accordance with Article 6 of this Agreement, made in accordance with the legislation of the United Mexican States.

7. The Parties shall cooperate on the issues of export control of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies, as well as dual-use items. Control of the use of supplied nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and related technologies, as well as nuclear and special non-nuclear materials, facilities and equipment produced thereof or as a result of their use shall be exercised in accordance with the terms agreed by the Parties through consultations and the legislation of the United Mexican States and the Russian Federation.

## **ARTICLE 9**

Facilities and technologies for chemical reprocessing of irradiated nuclear fuel, isotopic enrichment of uranium and heavy water production, their major components or any items produced thereof, as well as uranium enriched to 20 percent or more in uranium-235, plutonium and heavy water shall not be transferred under this Agreement.

## **ARTICLE 10**

1. The Parties shall establish a Joint Coordination Committee composed of an equal number of representatives designated by the Competent Authorities of the Parties to propose specific cooperation activities and to monitor the implementation of this Agreement, review the issues arising in the course of its implementation and hold consultations on issues related to the peaceful use of nuclear energy.

2. The meetings of the Joint Coordination Committee shall be held, upon request by either Party, alternately in the United Mexican States and in the Russian Federation as agreed by the Competent Authorities of the Parties.

## **ARTICLE 11**

Civil liability for nuclear damage that may arise from the implementation of cooperation under this Agreement shall be defined by means of legal instruments (agreements, contracts, etc.), concluded in accordance with Article 6 of this Agreement as well as the legislation of the of the United Mexican States and the Russian Federation and their respective international obligations.

**ARTICLE 12**

Any disputes arising from the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 13**

The Parties shall assure effective protection and distribution of the rights to intellectual property transferred under this Agreement or created through the implementation thereof. The specific conditions of such protection and rights distribution shall be determined in legal instruments (agreements, contracts, etc.) concluded in accordance with Article 6 of this Agreement.

**ARTICLE 14**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure defined in Article 15, paragraph 1, of this Agreement.

**ARTICLE 15**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of reception of the latter notification exchanged between the Parties through diplomatic channels, which communicates the completion of their internal procedures required for such purpose.

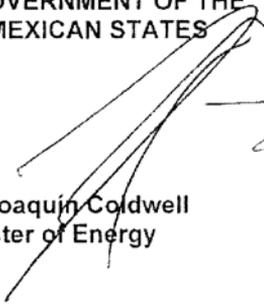
2. This Agreement shall remain in force for five (5) years, and shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, no later than one (1) year before the expiration of the initial five (5) year period or any subsequent five (5) year period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the programs and projects initiated while the Agreement has been in force and not completed by the date of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

4. In case of termination of this Agreement, the obligations of the Parties under the Articles 7, 8 and 13 of this Agreement shall remain in force.

DONE in Mexico City and Moscow, on the fourth and the twenty fourth days of December of two thousand and thirteen, respectively, in two originals in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**

  
**Pedro Joaquín Coldwell  
Minister of Energy**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

  
**Sergei V. Kirienko  
Rosatom Director General**

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МЕКСИКАНСКИХ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В  
ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и  
Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем  
Сторонами,

принимая во внимание дружественные отношения,  
существующие между Мексиканскими Соединенными Штатами и  
Российской Федерацией,

принимая во внимание, что оба государства являются  
членами Международного агентства по атомной энергии (далее –  
МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного  
оружия от 1 июля 1968 г. (далее – ДНЯО),

в соответствии с положениями Соглашения между Союзом  
Советских Социалистических Республик и Международным агентством  
по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских  
Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. (далее – Соглашение  
о гарантиях 1985 года) и Дополнительного протокола между Российской  
Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к  
Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и  
Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий  
в Союзе Советских Социалистических Республик от 22 марта 2000 г.,

в соответствии с положениями Соглашения между  
Мексиканскими Соединенными Штатами и Международным агентством  
по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о  
запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о  
нераспространении ядерного оружия от 27 сентября 1972 г. (далее –  
Соглашение о гарантиях 1972 года) и Дополнительного протокола между  
Мексиканскими Соединенными Штатами и Международным агентством  
по атомной энергии к Соглашению между Мексиканскими  
Соединенными Штатами и Международным агентством по атомной  
энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении  
ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о  
нераспространении ядерного оружия от 29 марта 2004 г.,

осознавая, что мирное использование атомной энергии, а также обеспечение ядерной и радиационной безопасности, а также радиационной защиты являются важными факторами обеспечения социального и экономического развития обоих государств,

стремясь внести вклад в дальнейшее расширение сотрудничества между двумя государствами в области мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание волю развивать мирное использование атомной энергии в соответствии с положениями Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 г., Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 г., Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации от 26 сентября 1986 г., Конвенции о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г. в Поправке к Конвенции о физической защите ядерного материала от 8 июля 2005 г. и Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г., участниками которых являются оба государства,

согласились о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ 1**

1. Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области мирного использования атомной энергии в соответствии со своими потребностями и приоритетами.

2. Сотрудничество осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством Мексиканских Соединенных Штатов и Российской Федерации.

## **СТАТЬЯ 2**

Стороны осуществляют сотрудничество в области мирного использования атомной энергии по следующим направлениям:

- a. фундаментальные и прикладные исследования в области мирного использования атомной энергии, включая исследования в области термоядерного синтеза и технологии новых реакторов;

- б. проектирование, строительство, эксплуатация, продление срока службы, вывод из эксплуатации и подготовка специалистов в области эксплуатации энергетических и исследовательских ядерных реакторов;
- в. предоставление и развитие услуг ядерного топливного цикла, а именно поставка ядерного топлива для исследовательских и энергетических ядерных реакторов, обращение с радиоактивными отходами;
- г. разработка, проектирование и производство материалов и компонентов для энергетических и исследовательских ядерных реакторов;
- д. обеспечение ядерной и радиационной безопасности, радиационная защита, реагирование на чрезвычайные ситуации;
- е. регулирование ядерной и радиационной безопасности, а также радиационной защиты, надзор за физической защитой ядерных установок, радиационных источников, пунктов хранения, ядерных материалов и радиоактивных веществ;
- ж. производство радиоизотопов и их применение в промышленности, медицине и сельском хозяйстве;
- з. обучение и подготовка специалистов в области ядерной физики и атомной энергетики; и
- и. другие направления сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

### СТАТЬЯ 3

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется в следующих формах:

- а. формирование совместных рабочих групп для выполнения конкретных проектов и научных исследований;
- б. обмен экспертами;

- в. организация семинаров и симпозиумов;
- г. содействие в обучении и подготовке научного и технического персонала;
- д. обмен и доступ к научной и технической информации; и
- е. другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

#### **СТАТЬЯ 4**

Определения, используемые в настоящем Соглашении, имеют значения, установленные в документе МАГАТЭ INFCIRC/254/Rev.10/Part1 "Сообщение, полученное от постоянного представительства Нидерландов при Агентстве, относительно Руководящих принципов экспорта ядерного материала, оборудования и технологии некоторых государств-членов" и его последующих изменениях. Любое такое изменение имеет силу в рамках настоящего Соглашения только в том случае, если обе Стороны проинформируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам, что они принимают такое изменение.

#### **СТАТЬЯ 5**

1. В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают следующие Компетентные органы.

От Правительства Мексиканских Соединенных Штатов Компетентным органом является Министерство энергетики.

От Правительства Российской Федерации Компетентными органами являются Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом" по всем направлениям сотрудничества и Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору по направлению сотрудничества, указанному в пункте (е) статьи 2 настоящего Соглашения.

2. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам о любом изменении своих Компетентных органов.

## СТАТЬЯ 6

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется организациями и/или институтами, уполномоченными Компетентными органами Сторон, путем заключения юридических документов (договоров, контрактов и т.д.), в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности их участников, финансовые и другие условия сотрудничества, а также иная информация в соответствии с законодательством Мексиканских Соединенных Штатов и Российской Федерации.

## СТАТЬЯ 7

1. Использование информации в рамках настоящего Соглашения регулируется положениями законодательства Мексиканских Соединенных Штатов и Российской Федерации.

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача сведений, составляющих государственную тайну Российской Федерации в соответствии с ее национальным законодательством.

2. Стороны используют информацию, переданную в рамках настоящего Соглашения, только для тех целей, для которых она была предоставлена. Информация, которая передается в рамках настоящего Соглашения или создается в рамках его выполнения, и рассматриваемая передающей Стороной как конфиденциальная, должна быть четко определена как таковая, она не разглашается и не передается третьим сторонам без предварительного письменного согласия передающей Стороны. Сторона, передающая подобную информацию в рамках настоящего Соглашения, маркирует такую информацию на испанском языке как "Reservada", на русском языке как "Конфиденциально" и на английском языке как "Reserved".

Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательством государства получающей Стороны на уровне не ниже уровня защиты, который используется передающей Стороной.

3. В Мексиканских Соединенных Штатах с такой информацией обращаются как с информацией "Ограниченного распространения" и обеспечивают ее защиту в соответствии с законодательством, нормативными и правовыми актами Мексиканских Соединенных Штатов.

В Российской Федерации с такой информацией обращаются как со "Служебной информацией ограниченного распространения" и обеспечивают ее защиту в соответствии с законодательством, нормативными и правовыми актами Российской Федерации.

4. Стороны применяют все необходимые меры безопасности для того, чтобы доступ к такой информации, переданной в рамках настоящего Соглашения, имели только уполномоченные должным образом лица.

5. В случае необходимости Стороны могут применять дополнительные меры для защиты информации, передаваемой в рамках настоящего Соглашения.

## **СТАТЬЯ 8**

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также товаров двойного назначения в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами Сторон, вытекающими из ДНЯО, а также других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Мексиканские Соединенные Штаты и/или Российская Федерация и в соответствии с их национальным законодательством.

2. Ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы, установки и оборудование:

не будут использоваться для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или для достижения какой-либо военной цели;

будут обеспечены мерами физической защиты на уровнях не ниже уровней, рекомендованных документом МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.5) и его последующими изменениями;

будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции государства принимающей Стороны в любое третье государство только в соответствии с положениями настоящей статьи, законодательством государства принимающей Стороны и с предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

3. В отношении ядерных материалов, полученных в соответствии с настоящим Соглашением, а также ядерных материалов, произведенных в результате использования ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, полученных в рамках настоящего Соглашения, положения Соглашения о гарантиях 1985 года и положения Соглашения о гарантиях 1972 года будут применяться в Российской Федерации там, где это применимо, или в Мексиканских Соединенных Штатах в течение всего периода времени их фактического нахождения на их территории или под их юрисдикцией.

4. Ядерные материалы, передаваемые в рамках настоящего Соглашения, а также ядерные материалы, полученные в результате использования ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, полученных в рамках настоящего Соглашения, не обогащаются до значения 20 процентов и более по изотопу уран-235, а также не обогащаются и не перерабатываются без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

5. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, полученные от Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, и любые их воспроизведенные копии:

будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств;

не будут использоваться при осуществлении деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ;

не будут копироваться, модифицироваться, реэкспортироваться и передаваться третьей стороне без оформленного в соответствии с законодательством Российской Федерации письменного согласия российской организации или института, уполномоченного в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

6. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, полученные от Мексиканских Соединенных Штатов в соответствии с настоящим Соглашением, и любые их воспроизведенные копии:

будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств;

не будут копироваться, модифицироваться, реэкспортироваться и передаваться третьей стороне без оформленного в соответствии с законодательством Мексиканских Соединенных Штатов письменного согласия мексиканской организации или института, уполномоченного в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

7. Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам контроля над экспортом ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также товаров двойного назначения. Контроль за использованием поставленных ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также произведенных на их основе или в результате их использования ядерных и специальных неядерных материалов, установок и оборудования осуществляется на условиях, согласованных Сторонами путем консультаций и в соответствии с законодательством Мексиканских Соединенных Штатов и Российской Федерации.

## **СТАТЬЯ 9**

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача технологий и установок для химической переработки облученного ядерного топлива, изотопного обогащения урана и производства тяжелой воды, их основных компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и более по изотопу уран-235, плутония и тяжелой воды.

## **СТАТЬЯ 10**

1. Стороны учреждают совместный Координационный комитет, состоящий из равного количества представителей, назначенных Компетентными органами Сторон, для выработки конкретных направлений взаимодействия, контроля за реализацией настоящего Соглашения, рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, и проведения консультаций по вопросам, касающимся мирного использования атомной энергии.

2. Заседания совместного Координационного комитета проводятся по запросу одной из Сторон поочередно в Мексиканских Соединенных Штатах и в Российской Федерации в соответствии с договоренностью Компетентных органов Сторон.

## **СТАТЬЯ 11**

Гражданская ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в связи с осуществлением сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, определяется в юридических документах (договорах, контрактах и т.д.), заключенных согласно статье 6 настоящего Соглашения, а также в соответствии с законодательством Мексиканских Соединенных Штатов и Российской Федерации и их соответствующими международными обязательствами.

## **СТАТЬЯ 12**

Любые разногласия, связанные с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или переговоров между Сторонами.

### **СТАТЬЯ 13**

Стороны обеспечивают эффективную охрану и распределение прав на интеллектуальную собственность, передаваемую в рамках настоящего Соглашения или создаваемую в результате его реализации. Конкретные условия такой охраны и распределения прав устанавливаются в юридических документах (договорах, контрактах и т.д.), заключаемых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

### **СТАТЬЯ 14**

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимной договоренности Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам. Эти изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 15 настоящего Соглашения.

### **СТАТЬЯ 15**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение действует пять (5) лет и автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если только ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 1 год до истечения первоначального или любого последующего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ и проектов, начатых в период его действия и не завершенных на дату прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон в соответствии со статьями 7, 8 и 13 настоящего Соглашения остаются в силе.

Совершено в г. Мехико и г. Москва соответственно 4 декабря 2013 г. и 14 декабря 2013 г. в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании статей настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
МЕКСИКАНСКИХ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ**



**П.Х. Колдвелл  
Министр энергетики**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**С.В. Кириенко  
Генеральный директор  
Государственной корпорации по  
атомной энергии «Росатом»**

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA PARA LA COOPERACIÓN  
EN EL CAMPO DEL USO PACÍFICO DE LA ENERGÍA NUCLEAR**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

**TENIENDO EN CUENTA** los lazos de amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia,

**TENIENDO EN CUENTA** que ambos Estados son miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante "el OIEA") y son parte del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares, firmado el 1° de julio de 1968 (en adelante el "TNP"),

**DE CONFORMIDAD** con las disposiciones del Acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 21 de febrero de 1985 (en adelante el "Acuerdo de Salvaguardias de 1985") y el Protocolo entre la Federación de Rusia y el Organismo Internacional de Energía Atómica Adicional al Acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 22 de marzo de 2000,

**DE CONFORMIDAD** con las disposiciones del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias en Relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe y el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares del 27 de septiembre de 1972 (en adelante el "Acuerdo de Salvaguardias de 1972") y el Protocolo Adicional al Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica

para la Aplicación de Salvaguardias en Relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe y el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares del 29 de marzo de 2004,

**CONSCIENTES** de que la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, y garantizar la seguridad nuclear y la protección radiológica son elementos importantes para asegurar el desarrollo económico y social de ambos Estados,

**DESEANDO** contribuir a la promoción de la cooperación entre ambos Estados en el campo de la utilización de los usos pacíficos de la energía nuclear,

**TENIENDO EN CUENTA** su voluntad en desarrollar el uso pacífico de la energía nuclear con apego a las disposiciones de la Convención sobre Seguridad Nuclear del 17 de junio de 1994; de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares del 26 de septiembre de 1986; de la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, del 26 de septiembre de 1986; de la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 26 de octubre de 1979; de la Enmienda a la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 8 de julio de 2005 y de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares del 21 de mayo de 1963, de las que ambos Estados son partes,

han acordado lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

1. Las Partes desarrollarán y fortalecerán la cooperación en el campo del uso pacífico de la energía nuclear, de conformidad con sus necesidades y prioridades.

2. Dicha cooperación se llevará a cabo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y la legislación de los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia.

## ARTÍCULO 2

Las Partes implementarán la cooperación en el campo del uso pacífico de la energía nuclear en las siguientes áreas:

- a) investigación básica y aplicada en el campo del uso pacífico de la energía nuclear, incluyendo investigación de fusión nuclear y nuevas tecnologías de reactores;
- b) diseño, construcción, operación, extensión de vida, desmantelamiento y entrenamiento en la operación de reactores de potencia y de investigación;
- c) entrega y desarrollo de servicios del ciclo del combustible nuclear, específicamente el suministro de combustible nuclear para reactores de potencia y de investigación y gestión de desechos radiactivos;
- d) desarrollo, diseño y producción de materiales y componentes para reactores de potencia y de investigación;
- e) seguridad física y tecnológica nuclear, protección radiológica, respuesta a emergencias;
- f) reglamentación sobre seguridad física y tecnológica nuclear y protección radiológica, control de la protección física de las instalaciones nucleares, fuentes de radiación, áreas de almacenamiento, y materiales nucleares y radiactivos;
- g) producción y aplicación de radioisótopos en la industria, medicina y agricultura;
- h) educación y entrenamiento de expertos en el campo de la física nuclear y energía nuclear; y
- i) otras áreas de cooperación acordadas por las Partes, por escrito, a través de los canales diplomáticos.

### ARTÍCULO 3

La cooperación en las áreas previstas en el Artículo 2 del presente Acuerdo se implementará a través de las modalidades siguientes:

- a) establecimiento de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo proyectos específicos e investigación científica;
- b) intercambio de expertos;
- c) organización de talleres y simposios;
- d) asistencia en la educación y entrenamiento del personal científico y técnico;
- e) intercambio y acceso a información científica y técnica; y
- f) otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, por escrito, a través de los canales diplomáticos.

### ARTÍCULO 4

Los términos utilizados en este Acuerdo tendrán el significado especificado en el documento del OIEA, INFCIRC/254/Rev.10/Parte1 "Comunicación Recibida de la Misión Permanente de los Países Bajos Relativa a las Directrices de Ciertos Estados Miembros para la Exportación de Material, Equipo y Tecnología Nucleares", y sus enmiendas ulteriores. Cualquiera de tales enmiendas será válida para los efectos de este Acuerdo, únicamente cuando las Partes se comuniquen mutuamente por escrito, a través de los canales diplomáticos, que aceptan tal enmienda.

### ARTÍCULO 5

1. Para la implementación del presente Acuerdo, las Partes designan a las siguientes Autoridades Competentes.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la Autoridad Competente será la Secretaría de Energía.

Por el Gobierno de la Federación de Rusia la Autoridad Competente será la Corporación Estatal de Energía Atómica "Rosatom" para todas las áreas de cooperación y el Servicio Federal de Inspección Ecológica, Tecnológica y Atómica para el área referida en el Artículo 2, inciso f) de este Acuerdo.

2. Las Partes se notificarán mutuamente y sin demora, a través de los canales diplomáticos, cualquier cambio de las Autoridades Competentes.

#### **ARTÍCULO 6**

La cooperación a que se refiere el Artículo 2 de este Acuerdo, será implementada por las organizaciones y/o instituciones autorizadas por las Autoridades Competentes de las Partes, mediante la celebración de instrumentos jurídicos apropiados (acuerdos, contratos, etc.) en los que se especifiquen el alcance de la cooperación, los derechos y obligaciones de las partes, el financiamiento y cualquier otra información pertinente y otras modalidades de cooperación de conformidad con la legislación de los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia.

#### **ARTÍCULO 7**

1. El uso de información bajo este Acuerdo estará supeditada a lo dispuesto en la legislación de los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia.

La información clasificada por la Federación de Rusia como secreto de estado bajo su legislación nacional, no será transferida bajo este Acuerdo.

2. Las Partes usarán la información suministrada bajo este Acuerdo, únicamente para los fines para los que fue suministrada. La información transferida bajo este Acuerdo o creada por la implementación del mismo y considerada por la Parte que transfiere como confidencial deberá ser claramente marcada como tal y no podrá ser publicada o re-transferida a terceros, sin el previo consentimiento por escrito de la Parte que la suministró. La Parte que transfiere dicha información bajo este Acuerdo deberá marcar tal información en idioma español como "Reservada", en ruso como "Конфиденциально" y en idioma inglés como "Reserved".

Dicha información deberá ser protegida a un nivel no inferior al nivel utilizado por la Parte que la suministra, de conformidad con la legislación del Estado receptor.

3. Dicha información deberá ser tratada en los Estados Unidos Mexicanos como "Reservada" y protegida de conformidad con la legislación, reglas y reglamentos de los Estados Unidos Mexicanos.

Dicha información deberá ser tratada en la Federación de Rusia como "Información Oficial de Distribución Limitada" y protegida de conformidad con la legislación, reglas y reglamentos de la Federación de Rusia.

4. Las Partes adoptarán todas las medidas de seguridad necesarias para asegurar que sólo el personal debidamente autorizado tenga acceso a dicha información suministrada conforme al presente Acuerdo.

5. De considerarlo necesario, las Partes podrán adoptar medidas necesarias adicionales para la protección de la información suministrada bajo el presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 8

1. La exportación de materiales nucleares, equipos, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas, así como productos de uso dual con base en el presente Acuerdo, se implementará de conformidad con las obligaciones de las Partes derivadas del TNP y de otros tratados y acuerdos internacionales en el marco de mecanismos multilaterales de control de exportación de los que los Estados Unidos Mexicanos y/o la Federación de Rusia sean partes, y de acuerdo con su legislación nacional.

2. Los materiales nucleares, equipos, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas recibidos bajo este Acuerdo, así como los materiales nucleares, los materiales especiales no nucleares, instalaciones y equipos producidos con o a consecuencia de su uso:

- a) no serán utilizados para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos o para cualquier otro propósito militar;
- b) serán provistos de medidas de protección física, a un nivel no inferior de los niveles recomendados por la circular informativa del OIEA "Protección Física de los Materiales y las Instalaciones Nucleares (INFCIRC/225/Rev.5)" y sus enmiendas ulteriores;
- c) podrán ser re-exportados o transferidos de la jurisdicción del Estado de la Parte receptora a cualquier tercer Estado, sólo conforme a las disposiciones de este Artículo, la legislación del Estado de la Parte receptora y con el consentimiento previo por escrito de la Parte que los suministró.

3. En el caso de materiales nucleares recibidos bajo este Acuerdo, así como de materiales nucleares producidos como resultado del uso de materiales nucleares, equipo, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas, recibidos de conformidad con este Acuerdo, serán aplicables las disposiciones del Acuerdo de Salvaguardias de 1985 y las disposiciones del Acuerdo de Salvaguardias de 1972, a la Federación de Rusia, de ser el caso, o a los Estados Unidos Mexicanos, durante todo el periodo de su presencia en su territorio o bajo su jurisdicción.

4. Los materiales nucleares transferidos bajo este Acuerdo, así como los materiales nucleares producidos a consecuencia del uso de materiales nucleares, equipos, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas, recibidos de conformidad con este Acuerdo, no serán enriquecidos al 20 por ciento o más en uranio-235, ni serán enriquecidos o reprocesados sin el previo consentimiento por escrito de la Parte que los transfirió.

5. Los equipos y materiales de uso dual y tecnologías relacionadas, utilizados con fines nucleares, así como cualquier reproducción de los mismos, que sean recibidos de la Federación de Rusia bajo este Acuerdo:

- a) serán utilizados exclusivamente para los fines declarados que no tengan relación con actividades para la fabricación de dispositivos nucleares explosivos;
- b) no serán utilizados para llevar a cabo actividades en el campo del ciclo del combustible nuclear que no estén sujetas a las salvaguardias del OIEA;
- c) no serán copiados, modificados, re-exportados o transferidos a un tercero, sin el consentimiento por escrito de los organismos o instituciones rusas de conformidad con el Artículo 6 de este Acuerdo y en apego a la legislación de la Federación de Rusia.

6. Los equipos y materiales de uso dual y tecnologías relacionadas utilizados con fines nucleares recibidos de los Estados Unidos Mexicanos de conformidad con este Acuerdo y cualquier reproducción de los mismos:

- a) serán utilizados exclusivamente para los fines declarados que no tengan relación con actividades para la fabricación de dispositivos nucleares explosivos;
- b) no serán copiados, modificados, re-exportados o transferidos a un tercero, sin el consentimiento por escrito de las organizaciones o instituciones mexicanas autorizadas de conformidad con el Artículo 6 de este Acuerdo y en apego a la legislación de los Estados Unidos Mexicanos.

7. Las Partes cooperarán en temas para el control de exportaciones de materiales nucleares, equipos, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas, así como productos de uso dual. El control sobre el uso de los materiales nucleares, equipos, materiales especiales no nucleares y tecnologías relacionadas suministrados, así como los materiales nucleares, materiales especiales no nucleares, instalaciones y equipos producidos de ellos, a consecuencia de su uso, serán ejercidos conforme a los términos acordados por las Partes mediante consultas y la legislación de los Estados Unidos Mexicanos y de la Federación de Rusia.

#### **ARTÍCULO 9**

Las instalaciones y tecnología para el reprocesamiento químico de combustible nuclear irradiado, el enriquecimiento isotópico de uranio y la producción de agua pesada, sus principales componentes o cualquier artículo producido a partir de ellos, así como el uranio enriquecido al 20 por ciento o más en uranio-235, plutonio y agua pesada, no serán transferidos bajo este Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 10**

1. Las Partes establecerán un Comité Conjunto de Coordinación integrado por igual número de representantes, designados por las Autoridades Competentes de las Partes para proponer actividades específicas de cooperación y vigilar la adecuada aplicación de este Acuerdo, revisar las cuestiones que pudieran surgir durante su aplicación y llevar a cabo consultas sobre cuestiones relacionadas con el uso pacífico de la energía nuclear.

2. Las reuniones del Comité Conjunto de Coordinación se celebrarán, a solicitud de cualquiera de las Partes, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la Federación de Rusia, según lo acuerden las Autoridades Competentes de las Partes.

#### **ARTÍCULO 11**

La responsabilidad civil por daños nucleares que pueda derivarse de la implementación de la cooperación bajo este Acuerdo, se definirá a través de los instrumentos jurídicos (acuerdos, contratos, etc.) celebrados de conformidad con el Artículo 6 de este Acuerdo, así como con la legislación de los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia y sus respectivas obligaciones internacionales.

#### **ARTÍCULO 12**

Cualquier controversia derivada de la aplicación o interpretación de las disposiciones de este Acuerdo será resuelta mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 13**

Las Partes garantizarán la protección efectiva y la distribución de los derechos de propiedad intelectual transferida bajo el presente Acuerdo o derivada de la ejecución del mismo. Las condiciones específicas de tal protección y distribución se determinarán en instrumentos jurídicos (acuerdos, contratos, etc.) celebrados de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6 de este Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 14**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes a través de los canales diplomáticos. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del Artículo 15 de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 15

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación intercambiada entre las Partes a través de los canales diplomáticos, mediante la cual se comuniquen el cumplimiento de sus procedimientos internos requeridos para tal efecto.

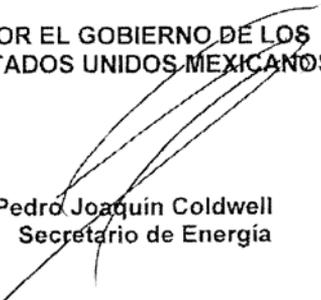
2. Este Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se extenderá automáticamente por periodos subsecuentes de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito y por los canales diplomáticos, su intención de dar por terminado el Acuerdo, a más tardar un año antes de la expiración del plazo inicial de cinco (5) años o cualquier periodo subsiguiente de cinco (5) años.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la ejecución de los programas y proyectos iniciados durante su vigencia y que no se hayan concluido en la fecha de terminación del Acuerdo, salvo que las Partes convengan lo contrario.

4. En caso de terminación del presente Acuerdo, las obligaciones de las Partes en virtud de los Artículos 7, 8 y 13 permanecerán en vigor.

HECHO en las ciudades de México y Moscú el cuatro y el vigesimo cuatro de diciembre de dos mil trece, respectivamente, en dos ejemplares originales en idiomas español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Pedro Joaquín Coldwell**  
Secretario de Energía

**POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACION DE RUSIA**

  
**Sergei V. Kirienko**  
Director General de Rosatom

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE  
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties »,

Considérant les relations d'amitié qui unissent les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie,

Considérant que les deux États sont Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA ») et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé « Traité sur la non-prolifération »),

Conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques du 21 février 1985 (ci-après dénommé « Accord de garanties de 1985 ») et du Protocole entre la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionnel à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques du 22 mars 2000,

Conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 27 septembre 1972 (ci-après dénommé « Accord de garanties de 1972 ») et du Protocole additionnel à l'Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 29 mars 2004,

Reconnaissant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et la garantie de la sûreté et de la sécurité nucléaires et de la protection radiologique sont des facteurs importants pour garantir le développement social et économique des deux États,

Souhaitant contribuer à développer la coopération entre les deux États dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Considérant la volonté de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994 ; de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique du 26 septembre 1986, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 26 octobre 1979, de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 8 juillet 2005, et de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963, auxquels les deux États sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties développent et renforcent la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en fonction de leurs besoins et priorités.
2. La coopération est mise en œuvre conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation des États-Unis du Mexique et de la Fédération de Russie.

*Article 2*

Les Parties mettent en œuvre la coopération relative à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les domaines suivants :

- a) La recherche fondamentale et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, y compris la recherche sur la fusion nucléaire et la nouvelle technologie des réacteurs nucléaires ;
- b) La conception, la construction, l'exploitation, la prolongation de la durée de vie et le démantèlement de réacteurs de puissance et de recherche, et la formation à leur utilisation ;
- c) La fourniture et le développement de services liés au cycle du combustible nucléaire, notamment la fourniture de combustible nucléaire pour les réacteurs de puissance et de recherche, et la gestion des déchets radioactifs ;
- d) Le développement, la conception et la production de matériels et de composants pour les réacteurs de puissance et de recherche ;
- e) La sûreté et la sécurité nucléaires, la protection radiologique et l'intervention en cas d'urgence ;
- f) La réglementation relative à la sûreté et à la sécurité nucléaires et à la protection radiologique, au contrôle de la protection physique des installations nucléaires, aux sources de rayonnement, aux zones de stockage et aux matières nucléaires et radioactives ;
- g) La production et l'application des isotopes radioactifs dans l'industrie, la médecine et l'agriculture ;
- h) La formation théorique et pratique d'experts dans le domaine de la physique nucléaire et de l'énergie nucléaire ; et
- i) D'autres domaines de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit, par la voie diplomatique.

*Article 3*

La coopération dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord est mise en œuvre sous les formes suivantes :

- a) La création de groupes de travail conjoints pour exécuter des projets spécifiques et de la recherche scientifique ;

- b) L'échange d'experts ;
- c) L'organisation d'ateliers et de symposiums ;
- d) L'assistance dans le domaine de la formation théorique et pratique du personnel scientifique et technique ;
- e) L'échange et l'accès aux informations scientifiques et techniques ; et
- f) D'autres formes de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit, par la voie diplomatique.

#### *Article 4*

Les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans le document INFCIRC/254/Rev.10/Part 1 de l'AIEA intitulé « Communication reçue de la mission permanente des Pays-Bas concernant les Directives de certains États Membres applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires » et ses modifications ultérieures. Les modifications ne sont valides dans le cadre du présent Accord que lorsque les Parties se sont mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles acceptent ces modifications.

#### *Article 5*

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

- En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis du Mexique, l'autorité compétente est le Ministère de l'énergie ;
- En ce qui concerne le Gouvernement de la Fédération de Russie, les autorités compétentes sont la Corporation d'État de l'énergie atomique « Rosatom » pour tous les domaines de coopération, et le Service fédéral de surveillance environnementale, technologique et nucléaire pour le domaine visé à l'alinéa f) de l'article 2 du présent Accord.

2. Les Parties se notifient mutuellement et sans délai, par la voie diplomatique, tout changement des autorités compétentes.

#### *Article 6*

La coopération visée à l'article 2 du présent Accord est mise en œuvre par les organisations et/ou les institutions autorisées par les autorités compétentes des Parties au moyen de la conclusion d'instruments juridiques appropriés (accords, contrats, etc.) qui précisent la portée de la coopération, les droits et obligations de ces parties, les aspects financiers, toute information pertinente et les autres conditions de la coopération, conformément à la législation des États-Unis du Mexique et de la Fédération de Russie.

*Article 7*

1. L'utilisation d'informations dans le cadre du présent Accord est soumise aux dispositions de la législation des États-Unis du Mexique et de la Fédération de Russie.

Les informations classées secret d'État par la Fédération de Russie en vertu de sa législation interne ne sont pas transférées au titre du présent Accord.

2. Les Parties utilisent les informations communiquées dans le cadre du présent Accord uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été fournies. Les informations transférées en vertu du présent Accord ou découlant de sa mise en œuvre, et considérées comme confidentielles par la Partie qui les transfère, doivent être clairement marquées comme telles et ne doivent pas être publiées ni retransmises à des tierces parties sans l'accord écrit préalable de la Partie qui les fournit. La Partie qui transfère ces informations en vertu du présent Accord y indique la mention « Reservada » en espagnol, « Конфиденциально » en russe et « Reserved » en anglais.

Ces informations se voient accorder une protection qui n'est pas inférieure à celle appliquée par la Partie qui les fournit, conformément à la législation de l'État qui les reçoit.

3. Ces informations sont traitées aux États-Unis du Mexique comme étant « réservées », et protégées conformément à la législation et aux dispositions réglementaires des États-Unis du Mexique.

Ces informations sont traitées en Fédération de Russie comme des « informations officielles à diffusion limitée », et protégées conformément à la législation et aux dispositions réglementaires de la Fédération de Russie.

4. Les Parties adoptent toutes les mesures de sécurité nécessaires pour garantir que seul le personnel dûment autorisé a accès aux informations fournies dans le cadre du présent Accord.

5. Si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent adopter des mesures supplémentaires pour la protection des informations fournies dans le cadre du présent Accord.

*Article 8*

1. L'exportation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies connexes, ainsi que de biens à double usage en vertu de l'Accord est mise en œuvre conformément aux obligations des Parties découlant du Traité sur la non-prolifération et d'autres traités et accords internationaux relevant des mécanismes multilatéraux de contrôle des exportations auxquels sont parties les États-Unis du Mexique ou la Fédération de Russie, ou les deux, et conformément à leur droit interne.

2. Les matières nucléaires, les équipements, les matières non nucléaires spéciales et les technologies connexes reçus en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires et non nucléaires spéciales, les installations et les équipements qui en sont issus ou qui résultent de leur utilisation :

- a) Ne doivent pas être utilisés à des fins de fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, ni à aucune autre fin militaire ;
- b) Doivent bénéficier de mesures de protection physique à un niveau qui n'est pas inférieur aux niveaux recommandés par le document de l'AIEA intitulé « La protection physique des matières et des installations nucléaires » (INFCIRC/225/Rev.5) et ses modifications ultérieures ;

- c) Ne peuvent être réexportés ou transférés depuis un lieu relevant de la juridiction de l'État de la Partie qui les reçoit vers un État tiers que dans le respect des dispositions du présent article, de la législation de l'État de la Partie qui les reçoit et avec le consentement écrit préalable de la Partie qui les fournit.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires reçues en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites par suite de l'utilisation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies connexes reçus en vertu du présent Accord, les dispositions de l'Accord de garanties de 1985 et celles de l'Accord de garanties de 1972 sont appliquées à la Fédération de Russie ou aux États-Unis du Mexique, selon le cas, pendant toute la période pendant laquelle elles sont réellement présentes sur le territoire ou pendant laquelle elles relèvent de la compétence de la Partie concernée.

4. Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites par suite de l'utilisation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies connexes reçus en vertu du présent Accord ne doivent pas être enrichies à 20 % ou plus en uranium-235 et ne doivent pas être enrichies ou retraitées sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les transfère.

5. Les équipements et matériels à double usage et les technologies connexes utilisés à des fins nucléaires et toute copie de ceux-ci reçus de la Fédération de Russie en vertu du présent Accord :

- a) Sont utilisés exclusivement aux fins déclarées qui ne sont pas liées à des activités de fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ;
- b) Ne sont pas utilisés pour mener des activités dans le domaine du cycle du combustible nucléaire qui ne sont pas soumises aux garanties de l'AIEA ;
- c) Ne doivent pas être copiés, modifiés, réexportés ou transférés à une tierce partie sans le consentement écrit de l'organisation ou de l'institution russe autorisée en vertu de l'article 6 du présent Accord, donné conformément à la législation de la Fédération de Russie.

6. Les équipements et matériels à double usage et technologies connexes utilisés à des fins nucléaires reçus des États-Unis du Mexique en vertu du présent Accord et toute copie reproduite de ceux-ci :

- a) Sont utilisés exclusivement aux fins déclarées qui ne sont pas liées à des activités de fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ;
- b) Ne doivent pas être copiés, modifiés, réexportés et transférés à une tierce partie sans le consentement écrit de l'organisation ou de l'institution mexicaine autorisée en vertu de l'article 6 du présent Accord, donné conformément à la législation des États-Unis du Mexique.

7. Les Parties coopèrent sur les questions de contrôle des exportations de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies connexes, ainsi que d'articles à double usage. Le contrôle de l'utilisation des matières nucléaires, des équipements, des matières non nucléaires spéciales et des technologies connexes fournis, ainsi que des matières nucléaires et non nucléaires spéciales, des installations et des équipements qui en sont issus ou qui résultent de leur utilisation, est exercé conformément aux conditions convenues par les Parties dans le cadre de consultations et à la législation des États-Unis du Mexique et de la Fédération de Russie.

*Article 9*

Les installations et les technologies de retraitement chimique du combustible nucléaire irradié, d'enrichissement isotopique de l'uranium et de production d'eau lourde, leurs constituants principaux ou tout article produit par ceux-ci, ainsi que l'uranium enrichi à 20 % ou plus en uranium-235, le plutonium et l'eau lourde ne sont pas transférés en vertu du présent Accord.

*Article 10*

1. Les Parties mettent en place un Comité mixte de coordination, composé d'un nombre égal de représentants désignés par les autorités compétentes de chaque Partie, afin de proposer des activités de coopération spécifiques et de surveiller la mise en œuvre du présent Accord, d'examiner les questions soulevées au cours de sa mise en œuvre et de tenir des consultations sur les questions liées à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. À la demande de l'une des Parties, les réunions du Comité mixte de coordination se tiennent en alternance aux États-Unis du Mexique et en Fédération de Russie, comme convenu par les autorités compétentes des Parties.

*Article 11*

La responsabilité civile relative aux dommages nucléaires qui peuvent résulter de la mise en œuvre de la coopération dans le cadre du présent Accord est définie au moyen d'instruments juridiques (accords, contrats, etc.) conclus conformément à l'article 6 du présent Accord ainsi qu'à la législation des États-Unis du Mexique et de la Fédération de Russie et à leurs obligations internationales respectives.

*Article 12*

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 13*

Les Parties assument la pleine et entière responsabilité de la protection et de la répartition des droits de propriété intellectuelle transférés en vertu du présent Accord ou créés par sa mise en œuvre. Les conditions spécifiques de cette protection et de la répartition des droits sont déterminées dans des instruments juridiques (accords, contrats, etc.) conclus conformément à l'article 6 du présent Accord.

*Article 14*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties, par la voie diplomatique. Les amendements apportés entrent en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

*Article 15*

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications échangées entre les Parties par la voie diplomatique par lesquelles elles s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes ultérieures de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au plus tard un an avant l'expiration de la période initiale de cinq ans ou de toute période ultérieure de cinq ans.

3. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la mise en œuvre des programmes et projets initiés pendant que l'Accord était en vigueur et qui ne sont pas achevés à la date de sa dénonciation, sauf accord contraire entre les Parties.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties en vertu des articles 7, 8 et 13 du présent Accord restent en vigueur.

FAIT à Mexico et à Moscou, le 4 et le 24 décembre 2013, respectivement, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL  
Ministre de l'énergie

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGUEÏ V. KIRIENKO  
Directeur général de Rosatom